



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 20/11/2023 09:34



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0113 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO II:PRÁTICA E TRADUÇÃO EM TEXTOS TÉCNICOS - Turma: 01 (2023.1)	
Docente(s):	1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS	
Carga Horária:	60h	
Horário:	6M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Prática de tradução de textos técnico-científicos.	
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> • Fomentar a reflexão sobre identificação de terminologia técnica • Fomentar a reflexão sobre problemas específicos da tradução técnica • Aprender a utilizar diferentes fontes de documentação • Aprender a utilizar as principais funções de três Sistemas de Memória de Tradução diferentes 	
Conteúdo:	<p>Teórico: 1) Especificidades da tradução de textos técnicos; 2) Tradução técnica e terminologia: elaboração de listas terminológicas; 3) Programas de auxílio à tradução (SMT). Prático: 1) Uso de diferentes fontes de documentação 2) Uso das funções básicas de três Sistemas de Memória de Tradução diferentes 3) Tradução de textos técnico-científicos (projetos colaborativos)"</p>	
Habilidades e Competências:	<p>Competências estratégica e instrumental em tradução Habilidade de identificar características de textos técnicos e as especificidades de sua tradução Habilidade de resolução de problemas de tradução de textos técnicos Habilidade de uso das funções básicas de sistemas de memória de tradução</p>	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas teóricas; estudos dirigidos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução de textos técnico-científicos.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	<ul style="list-style-type: none"> • 1ª Avaliação: Atividade de tradução no SmartCat + relatório de atividades • 2ª Avaliação: Atividade de tradução no MateCat + relatório de atividades • 3ª Avaliação: Atividade de tradução no OmegaT + relatório de atividades 	
Horário de atendimento:	Quarta-feira, 14h-16h. Agendamento: tania.liparini@academico.ufpb.br	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
14/07/2023	14/07/2023	Não Haverá Aula
21/07/2023	21/07/2023	Não Haverá Aula
28/07/2023	28/07/2023	Apresentação do programa da disciplina. Tradução de textos técnicos.
04/08/2023	04/08/2023	Não Haverá Aula
11/08/2023	11/08/2023	Sistemas de Memória de Tradução
18/08/2023	18/08/2023	Introdução ao SmartCat
25/08/2023	25/08/2023	Avaliação 1: tradução realizada no SmartCat e relatório de atividades
01/09/2023	01/09/2023	Introdução ao MateCat
08/09/2023	08/09/2023	Atividade de tradução no MateCat
15/09/2023	22/09/2023	Atividade de tradução no MateCat
29/09/2023	29/09/2023	Avaliação 2: tradução realizada no MateCat e relatório de atividades
06/10/2023	06/10/2023	Introdução ao OmegaT
13/10/2023	13/10/2023	Atividade de tradução no OmegaT
20/10/2023	20/10/2023	10h: Conversa com especialista pelo Google Meet
27/10/2023	27/10/2023	Atividade de tradução no OmegaT
03/11/2023	03/11/2023	Avaliação 3: tradução realizada no OmegaT e relatório de atividades
10/11/2023	10/11/2023	Não Haverá Aula
Avaliações		

Dados Gerais da Turma		
Data	Hora	Descrição
25/08/2023	8h	Avaliação 1
29/09/2023	8h	Avaliação 2
03/11/2023	8h	Avaliação 3
10/11/2023	8h	Avaliação 4
10/11/2023	8h	Reposição
14/11/2023	8h	Exame Final
10/11/2023		Reposição
14/11/2023		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Outros	Introdução à ferramenta de auxílio à tradução SmartCat	
Outros	Manual para traduções utilizando o SmartCat	
Artigo	A tradução técnica: armadilhas e desafios	
Artigo	Por que usar programas de apoio à tradução?	
Artigo	A prática contemporânea de tradução com auxílio de sistemas de memória de tradução e os limites da responsabilidade do tradutor	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	
Artigo	Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta WordSmith Tools	

Número do documento: **922434** Data de emissão: **20/11/2023** Código de verificação: **381b07c3fb**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação